

COURSE MODIFICATION PROPOSAL

PROGRAM AREA SPANISH

1. Catalog Description of the Course. *[Follow accepted catalog format.]*
(If Cross-listed please submit a form for each prefix being modified)

	OLD			NEW	
Prefix	Course#	Title	Units ()	Prefix SPAN	Course# 320 Title INTRODUCTION TO SPANISH TRANSLATION Units (3)
	hours	per week		hours	per week
<input type="checkbox"/> Prerequisites				<input type="checkbox"/> Prerequisites	
<input type="checkbox"/> Corequisites				<input type="checkbox"/> Corequisites	
Description This course is designed to increase students' proficiency in Spanish through translation. The class as a whole will identify translation needs in the community. In the process of translating texts, students will learn strategies, techniques and principles of translation.				Description This course is designed to be an introduction to the history, theory, and practice of translation from Spanish to English and from English to Spanish. In the process of translating texts, students will learn strategies, techniques and principles of translation and, at the same time, increase their proficiency in Spanish.	
<input type="checkbox"/> Gen Ed Categories	<input type="checkbox"/> CR/NC	<input type="checkbox"/> Repeatable for up to		<input type="checkbox"/> Gen Ed Categories	<input type="checkbox"/> CR/NC <input type="checkbox"/> Repeatable for up to
<input type="checkbox"/> Lab Fee Required	<input type="checkbox"/> A - Z	units		<input type="checkbox"/> Lab Fee Required	<input type="checkbox"/> A - Z units

2. Mode of instruction

	<u>Existing</u>				<u>Proposed</u>				
	Units	Hour Per Unit	Benchmark Enrollment	CS# Units (filled out by Dean)		Units	Hour Per Unit	Benchmark Enrollment	CS# Units (filled out by Dean)
Lecture	_____	_____	_____	_____	Lecture	_____	_____	_____	_____
Seminar	_____	_____	_____	_____	Seminar	_____	_____	_____	_____
Laboratory	_____	_____	_____	_____	Laboratory	_____	_____	_____	_____
Activity	_____	_____	_____	_____	Activity	_____	_____	_____	_____

3. Course Content in Outline Form if Being Changed. *[Be as brief as possible, but use as much space as necessary]*

OLD	NEW
1. Introduction to translation	- Introduction to translation.
2. Identification of translation needs in the community.	- History of translation.
3. For each of the selected texts to be translated, the following process will be followed:	- Translation techniques and procedures.
a. Search of similar texts in the target language.	- Translation of texts. For each of the selected texts to be translated, the following process will be followed:
b. Study of the genre and structure of the target text.	a. Search of similar texts in the target language.
c. Translation of texts (from English to Spanish or viceversa)	b. Study of the genre and structure of the target text.
d. In depth study of the linguistic elements that are more problematic to the students during the translation of the texts.	c. Translation of texts (from English to Spanish or viceversa)
e. Study and practice of different translation techniques as applied to the translation of the selected texts.	d. In depth study of the linguistic elements that are more problematic to the students during the translation of the texts.
f. Peer revision of the translated texts.	e. Study and practice of different translation techniques as applied to the translation of the selected texts.
g. In-class discussion of the texts and in-class production of a final version.	f. Peer revision of the translated texts.
i. Submission of the final translated version to the originator of the original version.	g. In-class discussion of the texts and in-class production of a final version.

4. Justification and Learning Objectives for the Course. (Indicate whether required or elective, and whether it meets University Writing, and/or Language requirements) *[Use as much space as necessary]*

OLD	NEW
------------	------------

This course will a) fulfill the current second language graduation requirement; b) be an elective for the Spanish minor.

The increasing number of monolingual speakers of Spanish in Ventura County demands the translation of numerous texts from English to Spanish and vice versa. This course will initiate students in the art of translation. In doing so, students will become independent translators so that they can better serve their community's needs.

Students who complete this course will be able to

- identify texts that need to be translated
- identify the challenges of translation and design methods to overcome them
- apply the different translation techniques available
- improve their Spanish language proficiency
- find information and documents that will help them during the translation process (this would be done with the assistance of the library personnel)
- acquire a skill that is highly valued in other professional areas (business, education, health, etc.)

This course will a) fulfill the current second language graduation requirement; b) be an elective for the Spanish minor.

The increasing number of monolingual speakers of Spanish in Ventura County demands the translation of numerous texts from English to Spanish and vice versa. This course will initiate students in the art of translation. In doing so, students will become independent translators so that they can better serve their community's needs.

Students who complete this course will be able to:

- identify the challenges of translation and design methods to overcome them
- apply the different translation techniques available
- improve their Spanish language proficiency
- find information and documents that will help them during the translation process (this would be done with the assistance of the library personnel)
- acquire a skill that is highly valued in other professional areas (business, education, health, etc.)

5. References. *[Provide 3-5 references on which this course is based and/or support it.]*

OLD

NEW

6. Indicate Changes and Justification for Each. *[Check all that apply and follow with justification. Be as brief as possible but, use as much space as necessary.]*

- Course title
- Prefix/suffix
- Course number
- Units
- Staffing formula and enrollment limits
- Prerequisites/corequisites
- Catalog description
- Course content
- References
- GE
- Other Justification and Learning Objectives for the Course

Justification The changes proposed for SPAN 320 (Introduction to Spanish Translation) repond to a re-arrangement of learning objectives motivated by the creation of a more advanced Spanish translation course (SPAN 420). According to this re-arrangement, the SPAN 320 class will introduce students in the world of translation by exploring more sistematically the translation techniques and theories and by offering more structured translation practices. The advanced translation course (SPAN 420: Specialized Spanish Translation) will explore specialized text in the careers and professions while at the same time putting into practice the translation theories acquired in the SPAN 320 course. In other words, the SPAN 320 course will have a more introductory and general character while the SPAN 420 course will have a more specialized nature.

7. If this modification results in a GE-related change indicate GE category affected and Attach a GE Criteria Form:

A (English Language, Communication, Critical Thinking)

- A-1 Oral Communication
- A-2 English Writing
- A-3 Critical Thinking

B (Mathematics, Sciences & Technology)

- B-1 Physical Sciences
- B-2 Life Sciences – Biology
- B-3 Mathematics – Mathematics and Applications
- B-4 Computers and Information Technology

C (Fine Arts, Literature, Languages & Cultures)

- C-1 Art
- C-2 Literature Courses
- C-3a Language
- C-3b Multicultural
- D (Social Perspectives)**
- E (Human Psychological and Physiological Perspectives)**
- UD Interdisciplinary**

8. New Resources Required. YES NO

If YES, list the resources needed and obtain signatures from the appropriate programs/units on the consultation sheet below.

- a. Computer (data processing), audio visual, broadcasting needs, other equipment)
- b. Library needs
- c. Facility/space needs

9. Will this course modification alter any degree, credential, certificate, or minor in your program? YES NO

If, YES attach a program modification form for all programs affected.

Antonio F. Jiménez Jiménez & Terry L. Ballman	09/23/2004
_____ Proposer of Course Modification	_____ Date

Approvals

Program Chair Date

Curriculum Committee Chair Date

Dean Date

**California State University Channel Islands
Course Modification Consultation Sheet**

1. Course Title: SPAN 320: Introduction to Spanish Translation

2. Program Area: SPANISH/LANGUAGES in Multiple Programs

Recommend Approval

Program Area/Unit	Program/Unit Chair	YES	NO (attach objections)	Date
Art				
Biology				
Business & Economics				
Education				
English				
History				
Liberal Studies				
Mathematics & CS				
Multiple Programs				
Psychology				
Library				
Information Technology				